

CURRICULUM VITAE



INFORMATII PERSONALE

Nume/ Prenume	PETRARU Ana – Magdalena
Adresă	Str. Ciornei, nr. 4, Bl. D4A, et. 1, ap. 6, Iași, 700350
Telefon	0744 387195
E-mail	petrarualina@yahoo.co.uk ; alina.petraru@gmail.com
Naționalitate	Română
Data nașterii	06.05.1983

EXPERIENȚĂ PROFESIONALĂ ȘI EXTRACURICULARĂ

Perioada	Octombrie 2008 – prezent
Funcția sau postul ocupat	Cadru didactic asociat lb. engleză
Principalele activități și responsabilități	- seminarii de engleză cu studenții nefilologi de anul 1 și 2
Numele și adresa angajatorului	Facultatea de Economie și Administrarea Afacerilor, Facultatea de Teologie, Facultatea de Filosofie și Științe Social-Politice, Facultatea de Medicină Generală Universitatea “Alexandru Ioan Cuza”, Iași; Universitatea de Medicină și Farmacie, “Gr. T. Popa”
Perioada	Mai 2014 – Decembrie 2015
Funcția sau postul ocupat	Cercetător postdoctoral
Principalele activități și responsabilități	Elaborarea proiectului “Discursul românesc despre traducere” în cadrul programului <i>Cercetători competitivi pe plan european în domeniul științelor umaniste și socio-economice.</i> <i>Rețea de cercetare multiregională (CCPE), contract nr.: POSDRU/159/1.5/S/140863</i>
Numele și adresa angajatorului	Universitatea “Alexandru Ioan Cuza”, Iași

Perioada	ian. 2008 – ian. 2009
Funcția sau postul ocupat	Traducător (în regim de colaborare)
Principalele activități și responsabilități	- traduceri ale unor articole din <i>Journal for Interdisciplinary Research on Religion and Science</i> , nr. 2 și 3
Numele și adresa angajatorului	Centrul de Studii Interdisciplinare în Religie și Știință
Tipul activității sau sectorul de activitate	Cercetare interdisciplinară
Perioada	Martie – Octombrie 2008
Funcția sau postul ocupat	Traducător
Principalele activități și responsabilități	- traduceri, interpretariat, activitati de secretariat
Numele și adresa angajatorului	S.C. EUROCONTACT SRL, Str. Independentei nr. 11, Bl. D3-D4
Tipul activității sau sectorul de activitate	Birou de traduceri
Perioada	Martie – Aprilie 2007
Funcția sau postul ocupat	Stagiar traduceri în cadrul programului european Leonardo (proiect nr: 950058)
Principalele activități și responsabilități	- traduceri tehnice din engleză în franceză (manuale tehnice, instrucțiuni de utilizare pentru căzi hidromasaj SPA) - atribuții de secretariat
Numele și adresa angajatorului	Ets Buisson, 2 Place de la gare, 74150 Rumilly, Franța (în colaborare cu Agenția Națională Leonardo, Universitatea București, Universitatea "Al. I. Cuza" și agenția Butterfly et Papillon International)
Tipul activității sau sectorul de activitate	Sisteme electrice și de alarmă
Perioada	Ianuarie – Februarie 2007
Funcția sau postul ocupat	Stagiar traduceri în cadrul programului european Leonardo (proiect nr: 950058)
Principalele activități și responsabilități	- traduceri generale din franceză în română și din engleză în franceză (formulare și documentație agenție au pair) - cursuri de franceză adresate altor stagieri străini - supravegerea și corectarea dosarelor candidaților la programul Work and Travel
Numele și adresa angajatorului	Butterfly et Papillon International, 8 Avenue de Genève, 74000 Annecy, Franța (în colaborare cu Agenția Națională Leonardo, Universitatea București și Universitatea "Al. I. Cuza")
Tipul activității sau sectorul de activitate	Agenție au pair

Perioada	Noiembrie 2005 – Ianuarie 2007
Funcția sau postul ocupat	Operator telefonie și prelucrare baze de date
Principalele activități și responsabilități	- prospectarea pieței franceze pentru oferirea de servicii de defiscalizare, asigurări, sisteme de încălzire (noiembrie 2005 - martie 2006) - consilier clientelă pentru clienții francezi și belgieni ai serviciului de abonamente disponibil pe www.macolcollection.fr (aprilie - decembrie 2006)
Numele și adresa angajatorului	Turconi Tele-Services SRL Str. Sărărie nr. 96-98, Iași
Tipul activității sau sectorul de activitate	Call center, Marketing
Perioada	Septembrie 2006
Funcția sau postul ocupat	Agent de legătură pentru a XI-a Conferință la nivel de șefi de stat și de guvern a Francofoniei
Principalele activități și responsabilități	- întâmpinarea șefilor delegațiilor participante, acompanierea lor la întâlnirile bilaterale de la Palatul Parlamentului și oferirea de informații
Numele și adresa angajatorului	Ralcom Exhibitions SRL Str. Ștefan cel Mare Street nr. 15, sc. E, ap. 9C, București (recrutor pentru Ministerul Afacerilor Externe, Comisia Generală pentru Francofonie)
Tipul activității sau sectorul de activitate	Professional Congress Organizer, Diplomatie
Perioada	August 2005
Funcția sau postul ocupat	Interpret
Principalele activități și responsabilități	- servicii de interpretariat din franceză, în română și ghid în cadrul vizitei de documentare în sud vestul Franței, organizate de AGCTR (Asociația Generală a Crescătorilor de Taurine din Romania)
Numele și adresa angajatorului	AGCTR (Asociația Generală a Crescătorilor de Taurine din Romania) Str. Călărașilor nr. 165, Bl. 38, sc. 3, et. 1, ap. 6, București
Tipul activității sau sectorul de activitate	Agricultură, Asociație de Crescători de Taurine

EDUCAȚIE ȘI FORMARE

Perioada	15 ian – 15 martie 2015
Calificarea/ Diploma obținută	Postdoctoral Research Fellow
Discipline principale studiate/ competențe profesionale dobândite	Traductologie
Numele și tipul instituției de învățământ/ furnizorului de formare	Zentrum für Translationswissenschaft, Universitatea din Viena, Austria
Perioada	6 ianuarie – 6 aprilie 2011
Calificarea/ Diploma obținută	Research Doctoral Fellow
Discipline principale studiate/ competențe profesionale dobândite	Studii canadiene
Numele și tipul instituției de învățământ/ furnizorului de formare	Albert-Ludwigs-Universität Freiburg, Germania
Perioada	2008 – 2011
Calificarea/ Diploma obținută	Doctor în Filologie
Discipline principale studiate/ competențe profesionale dobândite	- teorii ale textului, stilistică, poetică, retorică; proiectarea și administrarea cercetării filologice; istoria doctrinelor literare; hermeneutică literară/ semiologie literară (în cadrul modului literar)
Numele și tipul instituției de învățământ/ furnizorului de formare	Școala doctorală de studii filologice, Facultatea de Litere, Universitatea “Alexandru Ioan Cuza”, Iași
Perioada	2005 – 2007
Calificarea/ Diploma obținută	Diplomă de Master în Traduceri și Interpretariat (Engleză-Franceză)
Discipline principale studiate/ competențe profesionale dobândite	- traduceri generale, literare și specializate; - terminologie, traductologie (teorie și practică); - informatică (programe de traducere)
Numele și tipul instituției de învățământ/ furnizorului de formare	Facultatea de Litere, Universitatea “Alexandru Ioan Cuza”, Iași
Perioada	12.11.2005 (YLE); 14.01.2006 (PET); 18.02.2006 (FCE); 29.03.2008 (CPE); 19.04.2008 (BEC);
Calificarea/ Diploma obținută	Certificate de participare la seminariile pentru profesori Cambridge ESOL: - YLE (Cambridge Young Learners English Test) - PET (Preliminary English Test) - FCE (First Certificate in English) - CPE (Certificate of Proficiency in English) - BEC (Business English Certificate)
Discipline principale studiate/ competențe profesionale dobândite	- seminarii de 6 ore axate pe integrarea celor 4 competențe (ascultare, citire, vorbire, scriere), în vederea pregătirii persoanelor interesate să susțină examenele de limbă Cambridge
Numele și tipul instituției de învățământ/ furnizorului de formare	British Council Iași în colaborare cu British Council București și Universitatea Cambridge (ESOL Examinations)

Perioada	Septembrie 2004 – Martie 2005
Calificarea/ Diploma obținută	Student Erasmus
Discipline principale studiate/ competențe profesionale dobândite	- cursuri de traduceri interlingvistice (engleză-franceză, franceză-engleză) generale, literare și specializate; - cursuri de literatură și civilizație franceză și belgiană
Numele și tipul instituției de învățământ/ furnizorului de formare	HEB – ISTI (Haute Ecole de Bruxelles – Institut Supérieur de Traducteurs et d'Interprètes), Bruxelles, Belgia

Perioada	2001 – 2005
Calificarea/ Diploma obținută	Diplomă de Licență în Filologie (Limba și literatura engleză - Limba și literatura franceză)
Discipline principale studiate/ competențe profesionale dobândite	- cursuri de limbă și literatură, cursuri practice de traduceri și interpretare de text, cursuri de literatură și civilizație; - modul de traduceri (anii 3 și 4), bazat pe cursuri de teoria și practica traducerii, terminologie și traduceri specializate.
Numele și tipul instituției de învățământ/ furnizorului de formare	Facultatea de Litere, Universitatea "Alexandru Ioan Cuza", Iași

COMPETENȚE ȘI ABILITĂȚI PERSONALE

LIMBI STRĂINE CUNOSCUTE	Engleză	Franceză	Germană
Înțelegere	Utilizator experimentat	Utilizator experimentat	Utilizator elementar
Vorbire	Utilizator experimentat	Utilizator experimentat	Utilizator elementar
Scriere	Utilizator experimentat	Utilizator experimentat	Utilizator elementar

COMPETENȚE ȘI APTITUDINI DE UTILIZARE A CALCULATORULUI	OFFICE (Microsoft Word, Power Point, Excel) Programe de traducere (Trados, Multiterm)
--	--

ALTELE	<p>Atestate:</p> <ul style="list-style-type: none"> - CELTA (PASS) – CAMBRIDGE CERTIFICATE IN TEACHING ENGLISH TO SPEAKERS OF OTHER LANGUAGES obținut în urma cursului intensiv de la Shakespeare School (29 iunie – 24 iulie 2015), București, singurul centru Cambridge Celta din România - DALF (Diplôme approfondi de langue française); - Autorizație de traducător eliberată de Ministerul Justiției pentru limbile engleză și franceză (n° 13668/2005) <p>Participări la conferințe:</p> <ul style="list-style-type: none"> - "Le discours traductif et traductologique dans les revues roumaines" lucrare susținută la conferința internațională <i>Les vertus potentielles de la contrainte en traduction littéraire</i> organizată de Centrul de Traduceri <i>ISTTRAROM-Translationes</i>, Universitatea de Vest din Timișoara, 24-25 nov. 2016. - "În căutarea traducerii perfecte", lucrare susținută la conferința națională pentru Dialog Intercultural Diva Deva ediția a X-a, <i>Supraviețuiri arhetipale în arte și litere</i>, organizată de Centrul Multicultural "Castrum" Deva și primăria comunei Sohodohol, jud. Alba, Valea Verde,
---------------	---

11-15 august 2016

- "The Romanian Discourse on Translation (Studies) and Its Challenges in the Era of Globalization", lucrare susținută la conferința internațională *Globalization, Intercultural Dialogue and National Identity III*, Universitatea "Petru Maior", Tg. Mureș, 19-20 mai 2016 (<http://www.upm.ro/evenimente/2016/Brosura%20GIDNI%203%2014%20iunie.2016.pdf>)
- "On the Advantages of a Minority's Condition in the Hungarian-Romanian Relations. Comparatism and Literary Criticism in Transylvania" (cu Valentin Trifescu), lucrare prezentată la conferința internațională *Discourse, Culture and Representation II*, Univ. Sapientia, Miercurea Ciuc, 15-16 aprilie 2016 (ghik.csik.sapientia.ro/data/mindenfele/program.doc)
- "Canadian Literary Canons in Romanian Translation(s)", lucrare prezentată la conferința internațională *Literature, Discourse and Multicultural Dialogue*, 3rd Edition, Univ. Petru Maior, Tg. Mures, 3-4 dec. 2015 (<http://www.upm.ro/evenimente/2015/Brosura%20LDMD3%20final.pdf>)
- "An Overview of Translation (Studies) Methodology in Romania", lucrare prezentată prin videoconferință la conferința internațională Central and Eastern European LUMEN Conference: New Approaches in Social and Humanistic Sciences, 11-13 sept. 2015, Chișinău, Rep. Moldova (http://lumen.international/nashs2015/wp-content/uploads/2015/08/Program_LUMEN_NASHS_2015.pdf)
- "Translation in the ESP Classroom: A Romanian and Moldavian Account" și "English for Theological Purposes – A Romanian Perspective", lucrări prezentate la conferința internațională SGEM Social, 25 aug - 1 sept. 2015, Bulgarian Academy of Sciences, Albena, Bulgaria (<http://www.sgemsocial.org/index.php/sgem-social-deadlines/sgem-social-schedule-programme-2015/sgem-social-deadlines-lecturers>)
- "O identitate marginală și drumul său spre centru: literatura canadiană (în România)", lucrare prezentată la conferința internațională *Metamorfoze ale identității de margine/ Metamorphoses of Marginal Identity*, Valea Verde, jud. Alba, 6-9 august 2015, Direcția Județeană pentru Cultură Hunedoara, Institutul de Științe Politice și Relații Internaționale "Ion I.C. Brătianu" al Academiei Române, Centrul de Studii Eurasiatice, Univ. Ovidius Constanța (<http://www.ispri.ro/events/international-conference-metamorphoses-of-marginal-identity/?lang=en>)
- "Organisational Theatre in the ESP Classroom: a Romanian Account" și "Translation and Agency – A Knowledge-Based Organization", lucrări prezentate la *The 21st International Conference The Knowledge-Based Organisation*, 11-13 iunie 2015, Academia Forțelor Terestre "Nicolae Balcescu", Sibiu (<http://true1.armyacademy.ro/>)
- The Romanian Discourse on Translation (Studies) in Post-Communist Romania", lucrare prezentată la conferința internațională *A quoi pensent les jeunes chercheurs?*, 1-3 iunie 2015, Université d'Angers, Franța (<http://www.sites.univ-rennes2.fr/cerhio/IMG/pdf/PROGRAMME.pdf>)
- „Intercultural Literary Exchanges between Romania and Canada in the Age of Globalisation”, lucrare susținută la conferința internațională *Globalization, Intercultural Dialogue and National Identity II*, Universitatea "Petru Maior", Tg. Mureș, 28-29 mai 2015, (<http://www.upm.ro/evenimente/doc/2015/Brosura%20GIDNI%202.%20final.pdf>)
- "Translation Studies Research and Its Needs in the Era of Globalization", lucrare susținută la conferința internațională *Education, Research and Development in the Globalised World*, organizată de colectivul de limbi străine al Facultății de Economie și Administrarea Afacerilor, Universitatea "Alexandru Ioan Cuza", 8-9 mai 2015
- "Hermeneutical Approaches to the (Romanian) Discourse on Translation", lucrare susținută la conferința internațională *L'interculturalité et l'herméneutique à travers la linguistique, la littérature, la traduction et la communication / Interculturalitatea și hermeneutica prin prisma lingvisticii, literaturii, traducerii și comunicării*, ULIM (Universitatea Liberă Internațională din Moldova) Chișinău, Rep. Moldova, 27 martie 2015 (<http://www.ulim.md/assets/files/noutati-2015/martie/Programme-Untila-25-final.pdf>)
- "Novelty, Bilingualism and Multiculturalism in Canadian Literature – Overviewing Romanian and International Perspectives", lucrare prezentată la conferința internațională *Literature, Discourse and Multicultural Dialogue*, 2nd edition, 4-5 dec. 2014, Univ. "Petru Maior", Tg. Mureș (<http://www.upm.ro/evenimente/doc/2014/Brosura.%20LDMD2.%20final.pdf>)
- "Intralingual Translation – A (Post)Communist Romanian Perspective", lucrare prezentată la *International Workshop on Intralingual Translation*, 27-28 nov. 2014, Department of

Translation and Interpreting Studies, Boğaziçi University, Istanbul, Turcia
(<http://www.intralingual-workshop.boun.edu.tr/program.html>)

- "Discursul românesc despre traducere în România literară și Secolul XX", lucrare susținută la conferința din cadrul proiectului *Cercetători competitivi pe plan european în domeniul științelor umaniste și socio-economice. Rețea de cercetare multiregională (CCPE)* - 140863, Poiana Brașov

- "Contextualising the Translation Studies Discourse in Communist Romania", lucrare prezentată la conferința internațională *Communication, Context, Interdisciplinarity* organizată de Institutul pentru Studii Multiculturale ALPHA, Universitatea "PETRU MAIOR", Tîrgu Mureș, Institutul "GHEORGHE ȘINCAI" al Academiei Române, 23-24 oct. 2014
(http://www.upm.ro/evenimente/doc/2014/Program_Brosura_CCI3.%20final.pdf)

- "An Overview of the Romanian Discourse on Translation", lucrare prezentată la Vth International Comparative Literature Conference", Mersin University, Turcia, 15-17 oct. 2014 (http://karsilastirmaliedebiyat.mersin.edu.tr/en/katilimci_listesi.html)

- "CSR for Romanian and Moldavian Students", "Translators and Translations in Romanian Culture and Society", lucrări prezentate la conferința internațională SGEM Social, Bulgarian Academy of Sciences, Albena, Bulgaria, 2-9 sept. 2014
(<http://www.sgemsocial.org/index.php/sgem-social-deadlines/sgem-social-schedule-programme/sgem-social-deadlines-lecturers>)

- participare la Colocviul internațional *New Voices on Canada*, UCL Institute of the Americas, Londra, 12-14 iulie 2014 cu lucrarea "Classic Canadian Humour Unveiled: Stephen Leacock in Pre-Communist and Communist Romania"
(<https://www.ucl.ac.uk/americas/documents/london-canada-colloquium-program>)

- participare la a 20-a conferința internațională Knowledge-Based Organisation, Academia Forțelor Terestre "Nicolae Bălcescu", Sibiu, 12-14 iunie 2014 cu lucrarea "Organisational Cultures in the ESP Classroom" (http://true1.armyacademy.ro/program_2014.pdf)

- participare la conferința internațională *Globalization, Intercultural Dialogue and National Identity*, 28-29 mai 2014, Universitatea "Petru Maior", Tg. Mureș cu lucrarea "Effaced National Identities in the Globalized World: Douglas Coupland as Part of the Intercultural Dialogue between Romania and Canada"
(<https://www.scribd.com/doc/227662637/Brosura-program-GIDNI-I>)

- participare la workshopul "Adaptarea cinematografică: noi perspective teoretice și practice" în cadrul conferinței internaționale *Perspectives in the Humanities and Social Sciences: Hinting at Interdisciplinarity*, organizată de Departamentul de Cercetare Interdisciplinar – Domeniul Socio-Uman al Universității "Alexandru Ioan Cuza", Iași, 23-24 mai 2014.

- participare (prin videoconferință) la conferința internațională *Intercultural Exchanges in the Age of Globalisation* organizată de Universitatea Lucian Blaga din Sibiu, 15-16 mai 2014 cu lucrarea "Intercultural Literary Exchanges Between Romania and Canada in the Age of Globalisation"

- participare la conferința internațională *Reconciliation Policies and Practices in the Global World* organizată de Colectivul de Limbi Străine al FEAA, UAIC, 9-10 mai 2014, cu lucrarea "Reconciling Among Translation Strategies: Footnotes and Endnotes as Lenders of Last Resort"

- participare la conferința internațională *La Francopolyphonie 2014: l'interculturalité et la pragmatique à travers la linguistique, la littérature, la traduction et la communication*, organizată de ULIM, Chișinău, Rep. Moldova, 28-29 martie 2014, cu lucrarea "Interculturalism through Translation: Restatement and Re-expression in the Case of Canadian Literature in Romania"
(www.ulim.md/.../ProgrammeColloque2014_22.03.do...)

- participare la conferința internațională *Language and Literature, European Landmarks of Identity* organizată de Facultatea de Litere, Universitatea din Pitești, 14-16 iunie 2013, cu lucrarea "Canadian Imagery in Romanian (Para)texts"
(http://www.ulim.md/assets/files/francopolyphony/ProgrammeColloque2014_22.03.doc)

- participare (fără lucrare) la simpozionul internațional interdisciplinar *The Romantic Rationalist: Life, Joy and Imagination in the Work of C.S.Lewis* organizat de Facultatea de Litere, UAIC, 7-8 nov. 2013

- participare la conferința internațională *Citizenship: Challenges and Perspectives in the Global World* organizată de Colectivul de Limbi Străine al FEAA, UAIC, 24-25 mai 2013, cu lucrarea "Canadian Citizenship in the 1960s through the Looking-Glass of Margaret Atwood's *The Edible Woman*"

- participare la conferința internațională *Inter-generational, Interdisciplinary and Intercultural Bridges*, organizată de Colectivul de Limbi Străine al FEAA, UAIC, 11-12 mai 2012, cu lucrarea "Did Canadian Literature (in Romania) Age and Become Wise?"
- participare la conferința internațională *Modern Canada: Prejudices, Stereotypes, Authenticity/ Le Canada Moderne: Préjugés, Stéréotypes, Authenticité*, organizată de SACS (Serbian Association for Canadian Studies) și Universitatea Megatrend, Belgrad, Serbia, 20-22 aprilie 2011, cu lucrarea "Canada As Seen by Romanian Rewriters" (<http://www.sacs.org.rs/sacsregion.php?page=events>)
- participare la conferința internațională *New Horizons in Culture and Communication* organizată de Universitatea Româno-Americană, București, 26-27 noiembrie 2010, cu lucrarea "Reception Studies and Translation Studies. Intersections and Overlaps"
- participare la conferința internațională *Constructions of Identity* organizată de Facultatea de Litere, Universitatea "Babes-Bolyai", Cluj, 28-29 oct. 2010, cu lucrarea "Canadian Poetry in Romanian Periodicals"
- participare la conferința internațională *Migration, Globalization, Hybridity: Canadian and Croatian Experiences*, organizată de Societatea Academică Croato-Canadiană, Zagreb, Croația, 21-23 mai 2010, cu lucrarea "Translating English Canadian Novels in Communist Romania"
- participare la conferința internațională *Higher Education Between Tradition and Innovation* organizată de Colectivul de Limbi Străine al FEAA, UAIC, 17-18 aprilie 2010, cu lucrarea "Traditional and Innovative Aspects of Canadian Literature in Romanian Periodicals"
- participare la conferința internațională *Metafictional Canada*, organizată de Centrul de Studii Canadiene al Universității de Nord, Baia Mare, 8-10 aprilie 2010, cu lucrarea "Canadian Fiction in Interwar Romania"
- participare (fără lucrare) la conferința internațională Office InterActors organizată de Fundația EuroEd și FEAA, Iași, 15-17 feb. 2010
- participare (fără lucrare) la conferința internațională *The Known Unknowns of Translation Studies* organizată de Katholieke Universiteit Leuven, Belgia cu prilejul celei de-a 20-a aniversări a centrului de traduceri belgian CETRA și a revistei TARGET (1989-2009), 28-29 august, 2009
- participare (fără lucrare) la conferința internațională *Managing Diversity and Social Cohesion: The Canadian Experience* (the 5th International Conference of Central European Canadianists) organizată de CEACS/AECEC, 15-18 oct. 2009 Sofia, Bulgaria
- participare la conferința internațională *Identity, Alterity, Hybridity (IDAH)*, organizată de Departamentul de Limba și Literatura Engleză din cadrul Facultății de Litere, Universitatea "Dunărea de Jos" Galați, 14-16 mai, 2009, cu lucrarea "Functionalist Approaches Applied to the Translation of Comics"
- participare la conferința internațională *Cultural and Linguistic Changes in a World of Economic Crisis*, organizată de Colectivul de Limbi Străine al FEAA, UAIC, 3-4 aprilie, 2009, cu lucrarea "Instances of Political (In)Correctness in *The Adventures of Tintin*"
- participare la conferința internațională *Discourses of the Self, Discourses of the Community* organizată de Departamentul de Limba și Literatura Engleză al Facultății de Litere, Universitatea "Transilvania", Brașov, 3-4 aprilie 2009, cu lucrarea "The Translator's Notes"
- participare la simpozionul organizat de Catedra de Limba și Literatura Engleză, Facultatea de Litere, Universitatea "Alexandru Ioan Cuza", Iași, 30 oct. 2008, cu lucrarea "The Translation of Comics. The Case Study of Tintin"

Publicații

Carti

- *The English Canadian Novel in Romania. Translations and Critical Studies (1915-2010)*, Cluj-Napoca: Casa Cărții de Știință, ISBN 978-606-17-0894-9, 297 p.

Lucrări științifice

- "Translating Popular Canadian Fiction in (Pre-)Communist Romania. Mazo de la Roche as a Case in Point", articol acceptat spre publicare în revista *Translation Studies. Retrospective and Prospective Views* nr. 19/2016, Casa Cărții de Știință, România, indexată în **Fabula, IndexCopernicus**
- "Translator's Notes vs. Author's Notes in Edgar Allan Poe's Poems", articol acceptat spre publicare în revista *Translation Studies. Retrospective and Prospective Views* nr. 19/2016, Casa Cărții de Știință, România, indexată în **Fabula, IndexCopernicus**

- "Pragmatismul american (re)vizitat la Tracy Letts: Acasă în miezul verii pe ecran/ scena teatrului național ieșean"/ "(Re)Visiting American Pragmatism in Tracy Letts's *August Osage County*, Its American Screening and Romanian Staging", articol publicat în nr. 21/ 2016 al revistei *Colocvii teatrale/ Theatrical Colloquia*, Editura Artes, Iasi, ISSN 1584-4927, p. 123-130 (română) și 285-292 (engleză) (<http://www.artes-iasi.ro/colocvii/pdf/colocvii21.pdf>), indexată în **CEEOL**, **Scipio**, **IndexCopernicus Journals Master List**.
- "An Overview of Translation (Studies) Methodology in Romania", articol publicat în nr. 8/2016 al revistei *Journal of Romanian Literary Studies*, Arhipelag XXI Press, Tg. Mureș, E-ISSN: 2248-3004, 2015, p. 1186-1192, indexată în: **CEEOL**, **WorldCat**, **Google Scholar**, **Global Impact Factor (2015): 0.564** (<http://www.upm.ro/jrls/JRLS-08/RIs%2008%2047.pdf>)
- "The Romanian Discourse on Translation (Studies) and Its Challenges in the Era of Globalization", lucrare publicată în volumul de conferință *Globalization and National Identity. Studies on the Strategies of Intercultural Dialogue. Language and Discourse Section*, Arhipelag XXI Press, Tîrgu Mureș, ISBN: 978-606-8624-03-7, 2016, p. 361-375 (<http://www.upm.ro/gidni3/GIDNI-03/GIDNI%2003%20-%20Language%20and%20Discourse.pdf>), trimis spre indexare **ISI Proceedings**
- "Canadian Literary Canons in Romanian Translation(s)" lucrare publicată în volumul de conferință *Discourse as a Form of Multiculturalism in Literature and Communication. Section: Literature*, Arhipelag XXI Press, Tîrgu Mureș, ISBN: 978-606-8624-21-1, 2015, p. 823-836, trimis spre indexare **ISI Proceedings** (<http://www.upm.ro/ldmd/LDMD-03/Lit/Lit%2003%2078.pdf>)
- "Translation Studies Research and Its Needs in the Era of Globalization", lucrare publicată în volumul de conferință *Language, Culture and Change, vol. VII: Education, Research and Development in the Globalised World*, Editura Universității "Alexandru Ioan Cuza", ISBN: 978-606-714-244-0, 2016 (http://www.editura.uaic.ro/fisa-carte.php?id_d=d05&id_c=1466)
- "Translation in the ESP Classroom: A Romanian and Moldavian Account", articol publicat în volumul de conferință *2nd International Multidisciplinary Scientific Conference on Social Sciences & Arts SGEM 2015. Psychology and Psychiatry, Sociology and Healthcare, Education Conference Proceedings Volume II Education and Educational Research*, ISBN 978-619-7105-45-2, ISSN 2367-5659, DOI:10.5593/SGEMSOCIAL2015/B12/S3.146, pp. 1133-1140, indexat **ISI Proceedings** (<http://sgemsocial.org/ssgemlib/spip.php?article1500&lang=en>)
- "English for Theological Purposes – A Romanian Perspective", articol publicat în volumul de conferință *2nd International Multidisciplinary Scientific Conference on Social Sciences & Arts SGEM 2015. Psychology and Psychiatry, Sociology and Healthcare, Education Conference Proceedings Volume II Education and Educational Research*, ISBN 978-619-7105-45-2, ISSN 2367-5659, DOI: 10.5593/SGEMSOCIAL2015/B12/S3.050, pp. 385-392, indexat **ISI Proceedings** (<http://sgemsocial.org/ssgemlib/spip.php?article1410&lang=en>)
- "Hermeneutical Approaches to the (Romanian) Discourse on Translation", *La Francopolyphonie*, revista Institutului de cercetări filologice și interculturale, Chișinău, Rep. Moldova, nr. 10/2015, vol. 2, ULIM, Chisinau, ISSN 1857-1883, pp. 247-256 indexată în **EBSCO**, **IndexCopernicus**, **WorldCat** (<https://drive.google.com/file/d/0B6JRvoQDqLMdMmEwd3F0MEt5X2M/view>)
- "An Overview of the Romanian Discourse on Translation", *Local Contexts, Global Connections. Transitions, Deviations, Innovations in Literature, Culture and Art. Proceedings of the Vth International Comparative Literature Conference 15-16-17 October 2014*, Mersin University Publications, Turcia, ISBN: 978-975-6900-48-2, pp. 667-676 (http://mersin.edu.tr/uploads/907/UKEK_B%C4%B0LD%C4%B0R%C4%B0LER.pdf)
- "Literary Exchanges between Romania and Canada in the Age of Globalisation: Yann Martel as a Case in Point", articol publicat în nr. 7/2015 al revistei *Journal of Romanian Literary Studies*, Arhipelag XXI Press, Tg. Mureș, E-ISSN: 2248-3004, 2015, p. 1186-1192, indexată în: **CEEOL**, **WorldCat**, **Google Scholar**, **Global Impact Factor (2014): 0.462** (<http://www.upm.ro/jrls/JRLS-07/RIs%2007%20E2.pdf>)
- "Intercultural Literary Exchanges between Romania and Canada in the Age of Globalisation", articol publicat în volumul de conferință *Debates on Globalization. Approaching National Identity through Intercultural Dialogue Proceedings of the 2nd International Conference "Globalization between Intercultural Dialogue and National Identity"*, Tîrgu Mureș, Romania, 2015 ISBN 987-606-93692-5-8, Arhipelag XXI Press, Tg. Mureș, p. 812-830, trimis spre indexare **ISI-Proceedings**.

(<http://www.upm.ro/gidni2/GIDNI-02/Lit/Lit%2002%20B3.pdf>)

- "Interculturalism and Pragmatics through Translation: Restatement and Re-expression in the Case of Canadian Literature in Romania", articol publicat în revista *Intertext*, nr. 1-2(33-34)/ 2015, Chişinău, ULIM, ISSN 1857-3711, p. 65-77, indexată în **IndexCopernicus**, **WorldCat**

- "Organisational Theatre in the ESP Classroom: a Romanian Account", *The 21st International Conference The Knowledge-Based Organization. Economic, Social and Administrative Approaches to the Knowledge-Based Organization- Conference Proceedings 2*, Nicolae Balcescu, Land Forces Academy Publishing House, Sibiu, 2015, ISSN 1843-6722, pp. 350-356, menţionat în **WorldCat**, trimis spre indexare **ISI-Proceedings**

- "Translation and Agency – A Knowledge-Based Organization", *The 21st International Conference The Knowledge-Based Organization. Economic, Social and Administrative Approaches to the Knowledge-Based Organization - Conference Proceedings 2*, Nicolae Balcescu, Land Forces Academy Publishing House, Sibiu, 2015, ISSN 1843-6722, pp. 356-360, menţionat în **WorldCat**, trimis spre indexare **ISI-Proceedings**

- "Canadian Humour Unveiled: Stephen Leacock in (Pre)Communist Romania", articol publicat în revista *Philologica Jassyensia*, Anul XI, Nr. 1 (21), 2015, p. 207-221, indexată în **CEEOL**, **EBSCO**, **DOAJ**, **Fabula**, **Google Scholar**, **IndexCopernicus**, **The Linguist List**, **MLA International Bibliography**, **ProQuest**, **Scipio**, **Ulrich's Web**, **WorldCat**, **Library of Congress** (http://www.philologica-jassyensia.ro/upload/XI_1_PETRARU.pdf)

- "The Romanian Discourse on Translation in Periodicals (1800-1945)", *Journal of Romanian Literary Studies*, issue no. 6/ 2015, Arhipelag XXI Press, Tg. Mureş, E-ISSN: 2248-3004, p. 1344-1354, indexată în: **CEEOL**, **WorldCat**, **Google Scholar**, **Global Impact Factor (2014): 0.462** (<http://www.upm.ro/jrls/JRLS-06/Rls%2006%20I9.pdf>)

- "Teatrul: un alt *mode d'emploi* sau Shakespeare pentru uzul studenţilor economişti"/ „Drama for Future Professionals: Shakespeare in (Business) Use”, articol publicat în nr. 1(19)/ 2015 al revistei *Colocvii teatrale/ Theatrical Colloquia*, Editura Artes, Iaşi, ISSN 1584-4927, p. 71-79 (romana) si 249-256 (engleza)

(<http://www.artes-iasi.ro/colocvii/pdf/colocvii19.pdf>), indexată în **CEEOL**, **SCPIO**

- "Reconciling Among Translation Strategies: Footnotes and Endnotes as Lenders of Last Resort", lucrare publicată în volumul de conferinţă *Language, Culture and Change VI. Reconciliation Policies and Practices in the Global World*, Ed. Universităţii "Alexandru Ioan Cuza", Iaşi, ISBN 978-606-714-108-5, pp. 224-231.

- "Translating and Reviewing Canadian SF in Post-Communist Romania", *Journal of Romanian Literary Studies*, nr. 5/2014, Arhipelag XXI Press, Tg. Mureş, E-ISSN: 2248-3004, p. 705-711, indexată în: **CEEOL**, **WorldCat**, **Google Scholar**, **Global Impact Factor (2014): 0.462** (<http://www.upm.ro/jrls/JRLS-05/Rls%2005%20A1.pdf>)

- "Intralingual Translation – A Romanian Perspective", *International Journal of Communication Research*, nr. 1/2015, p. 31-39, ISSN 2246-9265, Apollonia, Iaşi indexată în **EBSCO**, **SCPIO**, **Index Copernicus**, **ProQuest**, **ISI (Impact Factor (2013): 0.913, Global Impact Factor (2014): 0.584**

(http://www.ijcr.eu/articole/222_06%20INTRALINGUAL%20TRANSLATION.pdf)

- "Translators and Translations in Romanian Culture and Society" articol publicat în SGEM Conference on Psychology and Psychiatry, Sociology, Healthcare and Education, Conference Proceedings vol. II, STEF92 Technology Ltd, Sofia, Bulgaria, p. 1157-1165, ISBN 978-619-7105-23-0, ISSN 2367-5659, DOI: 10.5593/SGEMSOCIAL2014/B12/S2.148

(<http://sgemsocial.org/ssgemlib/spip.php?article90>) indexat **ISI Proceedings**

- "CSR for Romanian and Moldavian Students", articol publicat în SGEM Conference on Psychology and Psychiatry, Sociology, Healthcare and Education, Conference Proceedings vol. I, STEF92 Technology Ltd, Sofia, Bulgaria, p. 667-673, ISBN 978-619-7105-22-3, ISSN 2367-5659, DOI: 10.5593/SGEMSOCIAL2014/B11/S3.086

(http://sgemsocial.org/ssgemlib/spip.php?page=article&id_article=357) indexat **ISI Proceedings**

- "Effaced National Identities in the Globalized World: Douglas Coupland as Part of the Intercultural Dialogue between Romania and Canada", *Globalization and Intercultural Dialogue. Multidisciplinary Perspectives. Section: Literature*, Arhipelag XXI Press, Tg. Mureş, 2014, pp. 536-542, ISBN 978-606-93691-3-5, trimis spre indexare **ISI-Proceedings** (<http://www.upm.ro/gidni/GIDNI-01/Lit/Lit%2001%2059.pdf>)

- "Contextualising the Translation Studies Discourse in Communist Romania",

Communication, Context, Interdisciplinarity, vol III, Section: Language and Discourse, Arhipelag XXI Press, Tg. Mureș, 2014, ISSN 2069 – 3389, p. 331-338, trimis spre indexare ISI

Proceedings (<http://www.upm.ro/ccci3/CCI-03/CCI%2003%20-%20Language.pdf>)

- "Novelty, Bilingualism and Multiculturalism in Canadian Literature – Overviewing Romanian and International Perspectives", *Studies on Literature, Discourse and Multicultural Dialogue*, vol II, Literature, Arhipelag XXI Press, Tîrgu-Mureș, Mureș, 2014, ISBN: 978-606-93691-9-7, p. 277-283. (<http://www.upm.ro/ldmd/LDMD-02/Lit/Lit%2002%2034.pdf>)

- Northrop Frye in Romania: Translations and Critical Studies", *Northrop Frye 100: A Danubian Perspective*, Károli Gáspár University & l'Harmattan Budapest, 2014, pp. 280-286, ISBN 9789632368696, volum indexat în **WorldCat**: http://www.worldcat.org/title/northrop-frye-100-a-danubian-perspective/oclc/896845433&referer=brief_results

- "High and Low Canadian Literary Products in Post-Communist Romania", *Revue d'Etudes Canadiennes en Europe Centrale/ Central European Journal of Canadian Studies*, vol. 9 (2014). Masaryk University, Brno, ISBN 978-80-210-7732-4 (paperback), ISBN 978-80-210-7733-1 (online: pdf), ISSN 1213-7715, p. 95-110 indexată în **WorldCat** (<http://www.worldcat.org/title/central-european-journal-of-canadian-studies/oclc/474327920>)

- "Notes in Drama Translation"/ "Notele explicative în traducerea textului dramatic", articol publicat în revista *Colocvii teatrale/ Theatrical Colloquia*, Editura Artes, Iași nr. 17/ 2014, ISSN: 2285-5912, index **CEEOL**, **SCPIO** (<http://www.ceeol.com/aspx/getdocument.aspx?logid=5&id=5B83007D-FE0E-4B47-8D97-66BA50A5F047>)

- "Organisational Cultures in the ESP Classroom", articol publicat în Conference Proceedings 2, Economic, Social and Administrative Approaches to the Knowledge-Based Organisation, "Nicolae Bălcescu Land Forces Academy Publishing House", p. 588-594, ISSN 1843-6722, trimis spre indexare **ISI-Proceedings** și menționat în **WorldCat**

- "Notele explicative în traducerea textului dramatic/ Notes in Drama Translation", articol publicat în revista *Colocvii Teatrale/ Theatrical Colloquia*, nr. 17/ 2014, p. 49-62 (română) și p. 173-186 (engleză), ISSN: 2285-5912, index **CEEOL**, **SCPIO** (<http://www.ceeol.com/aspx/issuedetails.aspx?issueid=82c8a238-04f3-4809-a06c-45773f3dc679&articleid=5b83007d-fe0e-4b47-8d97-66ba50a5f047#a5b83007d-fe0e-4b47-8d97-66ba50a5f047>)

- "Organisational Cultures for Pre-Experience Language Learners", articol publicat în revista *International Journal of Communication Research*, vol. 3, nr. 4/2013, p. 337-341, Editura Apollonia, Iași, ISSN 2246-9265, ISSN-L 2246-9265, index **EBSCO**, **ProQuest**, **IndexCopernicus**, **SCPIO** (<http://connection.ebscohost.com/c/articles/93306360/organisational-cultures-pre-experience-language-learners>)

- "Teatru și teatralitate în adaptarea cinematografică stoppardiană a Annei Karenina"/ "Theatre and Theatricality in Tom Stoppard's Film Adaptation of Anna Karenina", articol publicat în revista *Colocvii teatrale/ Theatrical Colloquia*, Editura Artes, Iași nr. 15/ 2013, p. 217-238, ISSN: 2285-5912, index **CEEOL**, **SCPIO** (<http://www.ceeol.com/aspx/issuedetails.aspx?issueid=4bb0dbfd-557c-40f6-8225-8e949e48bbdf&articleid=c9cc542e-49e4-42d5-918c-43b1a17eb44f#ac9cc542e-49e4-42d5-918c-43b1a17eb44f>)

- "Misionarism creștin mondial. Asociația Internațională pentru Studii Misionare – IAMS" (cu Gheorghe Petraru), articol publicat în revista *Teologie și Viață*, nr. 1-4, 2013, p. 188-207, Editura Doxologia, Iași, ISSN 2285-5564, ISSN-L 1221-5988, index **CEEOL** (<http://www.ceeol.com/aspx/issuedetails.aspx?issueid=a24014dd-7e87-44cf-8825-8b6565615959&articleid=35b0dc69-7012-487b-ae6-f8654b1e7282#a35b0dc69-7012-487b-ae6-f8654b1e7282>)

- "Canadian Citizenship in the 1960s through the Looking-Glass of Margaret Atwood's *The Edible Woman*", lucrare publicată în volumul de conferință *Language, Culture and Change V. Citizenship: Challenges and Perspectives in the Global World*, Editura Universității "Alexandru Ioan Cuza" Iași, 2013, p. 73-82, ISBN 978-973-703-979-8 (http://www.editura.uaic.ro/fisa-carte.php?id_d=d05&id_c=1227)

- "Critical Discourse on English Canadian Fiction in Communist Periodicals. The Case of

Hugh MacLennan and Morley Callaghan”, articol publicat în volumul de conferință *Studies on Literature, Discourse and Multicultural Dialogue*, Editura Arhipelag XXI, Tg. Mureș, p. 398-406, ISBN: 978-606-93590-3-7 indexat **ISI-Proceedings**

(<http://www.upm.ro/ldmd/LDMD-01/Lds/Lds%2001%2045.pdf>)

- “Canadian Imagery in Romanian Para(texts)”, articol publicat în volumul de conferință *Language and Literature – European Landmarks of Identity*, nr. 12/2013, Editura Universității din Pitești, ISSN 1843-1577, p. 54-69, index **EBSCO, FABULA, IndexCopernicus, DOAJ, Academic Journals Database, SCPIO**

(<http://www.diacronia.ro/ro/indexing/details/A6034/pdf>)

- “(Re)translating Postcolonial Fiction in (Post)communist Romania. The Case of Margaret Atwood”, articol publicat în revista *Translation Studies. Retrospective and Prospective Views*, nr. 15/2012, Editura Universității din Galați, p. 12-26, ISSN 2065-3514, indexat în **IndexCopernicus, Fabula**

- “Translating Humour: Raymond Queneau’s *Distinguo*” (cu Oana Cercel), articol publicat în revista *Translation Studies. Retrospective and Prospective Views*, nr. 15/2012, Editura Universității din Galați, p. 27-33, ISSN 2065-3514, indexat în **IndexCopernicus, Fabula**

- “Canada As Seen by Romanian Rewriters”, lucrare publicată în volumul de conferință *Modern Canada: Prejudices, Stereotypes, Authenticity/ Le Canada Moderne: Préjugés, Stéréotypes, Authenticité*, Megatrend University, Beograd, Serbia, 2013, ISBN 978-86-7747-484-3, p. 125-133 (http://www.sacs.org.rs/userfiles/MODERN_CANADA_web.pdf)

- “Did Canadian Literature (in Romania) Age and Become Wise?”, lucrare publicată în volumul de conferință *Language, Culture and Change. IV. Intergenerational, Interdisciplinary and Intercultural Bridges*, Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza”, Iași, 2012, ISBN 978-973-703-604-9, p. 114-129.

- “Reception Studies and Translation Studies. Intersections and Overlaps”, lucrare publicată în volumul de conferință *Crossing Boundaries in Culture and Communication*, Romanian American University, Editura Universitară, București, vol. 3, nr. 2, 2012, ISSN 2248-2202, p. 89-97 (http://www.editurauniversitara.ro/media/pdf/515419cf323f5Volumul_3_nr_2_2012_-_p._1-24.pdf)

- “Popular Canadian Fiction from Pre-Communist to Post-Communist Romania: The Case of Mazo de la Roche”, articol publicat în volumul *Contemporary Canadian Literature in English: European Perspectives*, editat de Dragoș Zetu, Editura Universității Alexandru Ioan Cuza, Iași, 2012, ISBN 978-973-703-775-6, p. 24-37

- “Canadian Literature in Romania. From the Inter-War Years to the Post-communist Period: the Case of Michael Ondaatje”, lucrare publicată în volumul de conferință *Postcolonialism/ Postcommunism: Intersections and Overlaps*, Editura Universității din București, 2011, ISBN 978-606-16-0052-6, p. 183-199, indexat în **WorldCat**

- “Canadian Poetry in Romanian Periodicals” lucrare publicată în volumul de conferință *Constructions of Identity VI*, Napoca Star, Cluj, 2011, ISBN 978-973-647-809-3, p. 262-270

- “Traditional and Innovative Aspects of Canadian Literature in Romanian Periodicals” lucrare publicată în volumul de conferință *Language, Culture and Change II, Higher Education Between Tradition and Innovation*, Editura Universității “Alexandru Ioan Cuza” Iași, 2010, ISBN 978-973-703-605-6, p. 158-167

- “The Translator’s Notes”, lucrare publicată în volumul *Conference on American and British Studies*, Editura Universității Transilvania, Brașov, 2009, ISSN 1844-7481, p. 241-253

(<http://www.unitbv.ro/anglistica/pdf/ed7.pdf>)

- “Instances of Political (In)Correctness in *The Adventures of Tintin*”, lucrare publicată în volumul de conferință *Language, Culture and Change*, Editura Timpul, Iași, 2009, ISBN 978-973-612-345-0, p. 122-135 (<http://www.uaic.ro/wp-content/uploads/2014/01/buletininfo2010iulaug.pdf>)

(1 citare)

- “Functionalist Approaches Applied to the Translation of Comics” lucrare publicată în volumul de conferință *Identity, Alterity, Hybridity (IDAH)*, Editura Universității “Dunărea de Jos”, Galați, 2009 ISBN 978-606-8008-31-8, p. 515-528 (1 citare)

([HTTP://CACHESCAN.BCUB.RO/2008_05_28/0 BETTY NOI2012 PRELUAT GIURGIU/617398.PDF](http://cachescan.bcub.ro/2008_05_28/0_BETTY_NOI2012_PRELUAT_GIURGIU/617398.PDF))

ȘCOLI DE VARĂ:

- 17 – 28 aug. 2009: 21st CETRA (Centre for Translation Studies) Doctoral Summer School, Katholieke Universiteit Leuven, Belgia cu lucrarea “The English Canadian Novel in Romania. Translations and Reception”

([HTTP://WWW.ARTS.KULEUVEN.BE/CETRA/ALUMNI/ALUMNI2009](http://www.arts.kuleuven.be/cetra/alumni/alumni2009))

- 18 iulie – 1 aug. 2010: Utrecht Network C.SAS Summer School, "The Americas. When One Is not Enough", Seggau Castle, Austria.
- 11-15 iulie 2016: Facultatea de Litere, Univ. Babeș-Bolyai Cluj Napoca, "La littérature canadienne francophone actuelle" organizator: conf. dr. Simona Jisa, formator prof. Sophie Beaulé, Univ. St. Mary, Halifax, Noua Scoție.

PARTICIPĂRI LA PROIECTE INSTITUȚIONALE:

- *Consuming Canadian Literature in Central Eastern Europe* – proiect coordonat de CEACS/ AECEC (Central European Association for Canadian Studies/ Association d'Etudes Canadiennes en Europe Centrale) – membru pentru România
- *eDTLR* (corector al marelui Dicționar Tezaur al Limbii Române, în variantă electronică); cod proiect: eDTLR 910013/18.09.2007.
- *Contribuția traducerii literare la dialogul intercultural: dezvoltarea unui model de schimburi reciproce* (crearea unei baze de date pentru traduceri din literatura canadiană și critica literară românească a acestor traduceri); cod proiect: 861-2007-1091
(<http://www.linguaculture.ro/ro/proiecte-si-granturi.html>)
- *Disjunctions between Church and People* condus de Catholic University of America, Council for Research in Values and Philosophy, Washington DC și reprezentat de Facultatea de Teologie Romano-Catolică, Universitatea București, prof. dr. Wilhelm Dancă pentru România

MEMBRU IN ASOCIATII PROFESIONALE SI STIINTIFICE:

- Membru CEACS/ AECEC din 2009
(<http://www.cecanstud.cz/en/countrisevents/membershipbycountry/39-countrisevents/canadianists/178-romania18.html>)